

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

С. Н. Дерба

*Кандидат филологических наук, доцент,
e-mail: derbasv2003@ukr.net,
Киевский национальный университет
имени Тараса Шевченко,
г. Киев, Украина*

LINGUISTIC AND CULTURAL METHODS OF TEACHING UKRAINIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

S. N. Derba

*Candidate of Philology, associate professor,
e-mail: derbasv2003@ukr.net,
Kyiv National Taras Shevchenko University,
Kyiv, Ukraine*

Abstract. The relevance of this study is that the study of a foreign language is connected with the culture of the native speaker of the language. The method of learning is a component of the learning system, the effectiveness of the learning process depends on its choice. The study of precisely equivalent vocabulary, as well as those that contain it, forms a dialogue of cultures, the development of student communication and stimulates their cognitive activity. The purpose of studying foreign language studies by foreign students in Ukraine is to provide communicative competence that will help you to orient yourself in the way and style of life in Ukraine, to correlate social values and traditions with them.

Keywords: ling-cultural information; culture; foreign students; teaching methods; communicative competence.

Главной функцией языка всегда была коммуникативная. Но были случаи в истории исследования языка, когда эту функцию ставили на второй план. Например, В. Гумбольдт утверждал, что язык возникает не как средство общения людей в обществе, а как средство познания мира, как инструмент развития духовных сил людей и расширения кругозора [2].

Изучение иностранного языка на основе анализа культурных ценностей конкретной страны очень важное, поскольку это дает возмож-

ность студенту-иностранцу активно осваивать специфику языковых явлений и усвоить знания о традициях и современности страны, язык которой он изучает. В методической литературе фундаментальные знания разработки теоретических основ сделали Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, про национально-культурный компонент языкового материала, который отображает культуру страны, язык который изучается, работы «Язык и культура», «Лингвострановедческая культура слова» [1; 2]. Изучающие ино-

иностранному языку обычно стремятся прежде всего овладеть еще одним способом участия в коммуникации. Однако, усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. Что же касается изучения второго, неродного, иностранного языка (особенно в случае отсроченного овладения им), то и здесь, конечно, новый язык выступает в качестве средства приобщения человека к иной национальной культуре. Достаточно вспомнить о том, что овладение грамматической системой автоматически требует закрепления в сознании новой сетки отождествлений и различий [2].

Лингвострановедческие исследования направлены на антропоцентрическое понимание культуры; человека как языковую личность; анализ языка как системы человеческих чинностей; национальное своеобразие языкового отображения мира; моделирование процессов порождения и восприятия языка. Актуальность данного исследования в том, что изучение иностранного языка связано с культурой народа-носителя языка. Студенты-иностранцы должны изучать иностранный язык как средство общения, а также как элемент внедрения в культуру украинского народа. «Украинский язык как иностранный» – довольно молодая наука, которая еще вырабатывает свои методы и приемы преподавания. Так, лингвострановедческие приемы преподавания украинского языка как иностранного есть актуальными

для исследования. Цель данного исследования – исследовать приемы преподавания украинского языка как иностранного.

Сегодня термин «лингвострановедение» в разных странах интерпретируют по-разному. Например, в Германии его называют термином «культурознание» (Kulturerkunde), во Франции – «язык и цивилизация» (langue et civilisation), а в английской методической литературе – «лингвокультурные исследования» (lingualcultural studies). С точки зрения лингвострановедческой теории слова лингвострановедение содержит специально собранный, однородный языковой материал, который отображает культуру страны, неэквивалентные, фоновые и коннотативные лексические единицы, визуальные и невербальные (например, язык жестов и мимики) формы общения. Так, лингвострановедение – это аспект изучения иностранного языка, который отображает национальный и культурный компонент языкового материала. Формирование у студентов-иностранцев лингвострановедческой компетенции, то есть системы представлений про основные традиции, реалии страны, которая разрешит им ассоциировать с языковой единицей ту же информацию, что и носителю языка и достичь полноценной коммуникации [3] есть целью обучения.

Украинский язык как иностранный студенты изучают четыре года. Лингвострановедческий курс преподается в форме лекций и практический занятий. Основное внимание уделяют изучению безэквивалентной и фоновой лексики. Основную

часть составляют темы, посвященные национально-культурной семантике украинского слова, а также группе слов с национально-культурной семантикой, которая связана с духовной и материальной сферой жизни украинцев: названия украинского быта; народной одежды; инструментов труда; традиционных блюд; народного искусства и ремесла; общественно-политическая лексика; группы слов на обозначения растений и животных.

Метод обучения есть компонент системы обучения, от его выбора зависит эффективность процесса обучения. Наиболее продуктивным способом объяснения значения слов есть демонстрация фотографий, рисунков, походы в музеи, в рестораны с национальной кухней. Изучение именно безэквивалентной лексики, а также тем, которые ее содержат, формирует диалог культур, развитие общения студентов и стимулирует их познавательную активность. Например, после изучения темы «Жизнь в мегаполисе: преимущества и недостатки» студенты готовили презентации про условия жизни в мегаполисах их страны. Так, оказалось, что есть много общего с городами Японии. Не стоит забывать и такой прием как чтение текстов. Преподаватель выбирает тексты за такими критериями: аутентичность, определённый объём лингвострановедческих данных, актуальность. Работа в аудитории с текстами для чтения происходит в три этапа: предтекстовая часть, чтение, послетекстовая часть (задания на проверку понимания прочитан-

ного). Задания к текстам ориентированные на ознакомление с украинской культурой, на развитие у студентов умений устного общения, расширение словарного запаса, усиление грамматических навыков. Текст подается с иллюстративным материалом, который позволяет иностранным студентам в процессе обучения получить визуальную информацию о содержании текста, используется раздаточный материал (фото, рисунки, денежные знаки, билеты, открытки, календари и т. д.).

Итак, целью изучения лингвострановедения иностранными студентами в Украине есть обеспечение коммуникативной компетентности, которая поможет ориентироваться в способе и стиле жизни в Украине, соотносить с ними социальные ценности, традиции. Студенты должны создать в своем воображении социокультурный портрет украинцев, понимать культурную идентичность и ментальность украинцев. Обучение студентов-иностранцев в лингвострановедческом аспекте происходит при помощи не просто ознакомление их с фоновой лексикой, а с обязательным пониманием этой лексики.

Библиографический список

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М. : Русский язык, 1990. – 261 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.

3. Кузьмин А. В. Миграция: проблемы межкультурной коммуникации. – Улан-Удэ : Изд-во ВСТТУ, 2006. – 215 с.
4. Маланчук Ю. М. Лінгвокраїнознавство та його роль у вивченні іноземних мов // Вісник Луган. держ. пед. ун-ту імені Тараса Шевченка. – 2002. – № 9 (53). – С. 85–87.
2. Vereshhagin E. M., Kostomarov V. G. Lingvostranovedcheskaja teorija slova. – M. : Russkij jazyk, 1980. – 320 s.
3. Kuz'min A. V. Migracija: problemy mezhkul'turnoj kommunikacii. – Ulan-Udje : Izd-vo VSTTU, 2006. – 215 s.
4. Malanchuk Ju. M. Lingvokrainoznavstvo ta jogo rol' u vivchenni inozemnih mov // Visnik Lugan. derzh. ped. un-tu imeni Tarasa Shevchenka. – 2002. – № 9 (53). – S. 85–87.

Bibliograficheskij spisok

1. Vereshhagin E. M., Kostomarov V. G. Jazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo. – M. : Russkij jazyk, 1990. – 261 s.

© Дербя С. Н., 2018.